

Àrea: Àrea de Cultura

Expedient: HSE00014/2025

Tipus de procediment: Obert

Objecte: Servei de revisió i traducció dels textos institucionals de la Universitat Oberta de Catalunya

Assumpte: Memòria justificativa

Memòria justificativa del contracte

1. Necessitats que s'han de satisfer

El director de l'Àrea de Cultura va detectar la necessitat de dur a terme la contractació de referència, d'acord amb els motius exposats en els apartats primer i segon de l'informe justificatiu.

Es considera que, mitjançant aquest contracte, se satisfan de manera directa, clara i proporcional les necessitats referides anteriorment.

2. Procediment de licitació, règim jurídic i tramitació

Procediment de licitació

Ateses les característiques objecte de la contractació, i d'acord amb les previsions dels articles 131.2 i 156 a 158 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic (**LCSP**), el procediment d'adjudicació adequat és l'obert.

Règim jurídic

D'acord amb el que disposa l'article 26.1.b) de la LCSP, aquest contracte té una naturalesa privada i, d'acord amb l'objecte i l'import que s'hi estableixen, està subjecte a regulació harmonitzada.

Tramitació

- ☒ Ordinària
☐ Urgent

3. Objecte del contracte

L'objecte de la contractació és la provisió del servei de revisió i traducció dels textos institucionals de la Universitat Oberta de Catalunya, amb l'abast referit en l'informe justificatiu de la necessitat de la contractació.

Es fa constar que s'ha comprovat, en aplicació del que disposa l'article 132.2 de la LCSP, que no s'ha alterat l'objecte del contracte amb la finalitat d'evitar l'aplicació de les regles de contractació que corresponguin i que no no existeix fraccionament del contracte.

4. Insuficiència de mitjans

Vista la necessitat de disposar del servei, i havent-se constatat que la UOC no disposa dels mitjans personals i materials necessaris per prestar-lo directament, s'estima convenient contractar-lo mitjançant el procediment referit anteriorment perquè sigui prestat externament.

En concret, la insuficiència de mitjans personals i materials perquè la UOC pugui assumir directament el servei es deu als motius següents:

L'entitat té una plantilla amb una càrrega de treball que fa materialment impossible que pugui assumir aquestes tasques a causa del volum que representen. En efecte, el volum de documentació generat per la UOC diàriament i la necessitat de revisió i traducció constant per publicar-la i fer-ne difusió entre la mateixa organització, el conjunt d'estudiants i el públic exterior, fan necessari disposar d'un suport extern que cooperi amb el personal de la UOC i alhora garanteixi els estàndards requerits.

D'altra banda, l'entitat tampoc no disposa dels mitjans materials apropiats per donar compliment a l'objecte del contracte, atès que es poden requerir unes eines tecnològiques, informàtiques i ofimàtiques avançades que donin suport per assolir la celeritat requerida.

En definitiva, les raons exposades anteriorment evidencien la necessitat de contractar el servei esmentat mitjançant el procediment de licitació corresponent perquè sigui prestat externament.

5. Divisió en lots

Sobre la base del que disposa l'article 99.3 de la LCSP, cal entendre que l'objecte del contracte no es pot dividir en lots pels motius següents:

El servei de revisió i traducció dels textos institucionals de la Universitat Oberta de Catalunya (UOC) requereix una gestió centralitzada i integrada que permeti garantir la qualitat lingüística, la coherència estilística i l'aplicació homogènia dels criteris del Servei Lingüístic en totes les llengües de treball. Aquesta necessitat respon a la voluntat de preservar una estètica i un estil uniformes en els textos institucionals, independentment de la llengua en què es presentin, i d'assegurar que les traduccions reflecteixin fidelment els valors i el to comunicatiu de la institució.

Per tal d'assolir aquests objectius, el Servei Lingüístic ha de disposar d'un sistema únic que integri la gestió de comandes dels usuaris interns, el tractament dels textos mitjançant eines avançades —com ara memòries de traducció, bases de dades terminològiques, traducció automàtica i intel·ligència artificial—, i el control de les dades estadístiques i de la facturació. Aquesta estructura permet garantir la coherència dels textos revisats i traduïts i assegurar la correcta aplicació dels criteris lingüístics establerts.

La divisió del contracte en lots comportaria una fragmentació del servei que dificultaria la coordinació entre proveïdors, posaria en risc la coherència global dels textos i incrementaria la càrrega de gestió per part de la UOC. Aquesta fragmentació podria derivar en inconsistències estilístiques, terminològiques i de qualitat entre les diferents llengües, fet que contravindria els objectius del contracte. Per tant, l'objecte del contracte està configurat com una única unitat funcional. Atenent el considerant 78 de la Directiva 2014/24/UE del Parlament Europeu i del Consell, de 26 de febrer de 2014, sobre contractació pública, i l'article 99 de la Llei de contractes del sector públic (LCSP), el fet de dividir la licitació en lots podria comportar que l'execució del contracte esdevingués excessivament difícil i onerosa des d'un punt de vista tècnic. En efecte, la consecució d'objectius d'eficàcia i eficiència en la prestació del servei es pot maximitzar si l'adjudicació es troba centralitzada en un proveïdor; és a dir, l'adjudicatari durà a terme un seguit de tasques vinculades entre si, com són les mencionades anteriorment. Si no fos així, recauria sobre la UOC la tasca de coordinació derivada de l'existència de més d'un proveïdor, la qual cosa generaria inconvenients significatius.

En definitiva, l'objecte del present contracte és únic i, per tant, també ho serà la seva adjudicació, que no es podrà dividir en parts o en lots.

6. Durada

La durada del contracte, indicada en l'informe justificatiu, s'ha fixat tenint en compte la naturalesa de les prestacions, les característiques del seu finançament i la necessitat de sotmetre-les a concurrència periòdicament, respectant en tot cas el límit a què es refereix l'article 29.4 de la LCSP.

7. Pressupost base de licitació

S'entén per pressupost base de licitació el límit màxim de despesa que, en virtut del contracte, pot comprometre l'òrgan de contractació, inclòs l'impost sobre el valor afegit, excepte disposició en contra. El pressupost base de licitació és de 517.340,92 euros (IVA inclòs), d'acord amb el desglossament següent:

Concepte	Pressupost inicial sense IVA	IVA	Pressupost màxim amb IVA
Servei de revisions i traduccions	427.554,48 €	89.786,44 €	517.340,92 €

El pressupost base de licitació s'ha calculat partint d'una demanda temporal estimada i dels preus unitaris que s'indiquen a continuació, i no hi ha cap obligació per part de l'òrgan de contractació d'esgotar cap import fins a arribar al del pressupost de licitació indicat més amunt:

Concepte preus unitaris	Unitats previstes	Preu unitari màxim (IVA exclòs)	IVA	Preu unitari (IVA inclòs)	Pressupost màxim (IVA exclòs)	Pressupost màxim (IVA inclòs)
Tarifa de revisió del català / castellà per paraula de l'original [T1]	1.650.000 paraules	0,040 €	0,008 €	0,048 €	66.000,00 €	79.860,00 €
Tarifa de revisió de l'anglès, llengües oficials de l'Estat espanyol i llengües romàniques: T1 x 1,33	24.000 paraules	0,053 €	0,011 €	0,064 €	1.272,00 €	1.539,12 €
Tarifa de traducció automàtica amb postedició del català al castellà i del castellà al català: T1 x 1,66	2.450.000 paraules	0,066 €	0,014 €	0,080 €	161.700,00 €	195.657,00 €
Tarifa de traducció automàtica amb postedició al català o castellà de l'anglès, llengües oficials de l'Estat espanyol i llengües romàniques: T1 x 2	100 paraules	0,080 €	0,017 €	0,097 €	8,00 €	9,68 €
Tarifa de traducció automàtica amb postedició del català o castellà a l'anglès, llengües oficials de l'Estat espanyol i llengües romàniques: T1 x 2,33	100 paraules	0,093 €	0,02 €	0,113 €	9,30 €	11,25 €
Tarifa de traducció manual al català o	40.000 paraules	0,120 €	0,025 €	0,145 €	4.800,00 €	5.808,00 €

castellà de l'anglès, llengües oficials de l'Estat espanyol i llengües romàniques: T1 x 3						
Tarifa de traducció manual del català o castellà a l'anglès, llengües oficials de l'Estat espanyol i llengües romàniques: T1 x 3,33	1.145.000 paraules	0,133 €	0,028 €	0,161 €	152.285,00 €	184.264,85 €
Tarifa d'altres tasques de revisió i traducció [tarifa per hora]: T1 x 800	100 hores	32,00 €	6,72 €	38,72 €	3.200,00 €	3.872,00 €
Tarifa de revisió de les altres llengües oficials de l'Estat espanyol i llengües romàniques: T1 x 2	100 paraules	0,080 €	0,017 €	0,097 €	8,00 €	9,68 €
Tarifa de traducció manual al català o castellà de les altres llengües oficials de l'Estat espanyol i llengües romàniques: T1 x 4	100 paraules	0,160 €	0,034 €	0,194 €	16,00 €	19,36 €
Tarifa de traducció manual del català o castellà a les altres llengües oficials de l'Estat espanyol i llengües romàniques: T1 x 4,33	120 paraules	0,173 €	0,036 €	0,209 €	20,76 €	25,12 €
Subscripció a l'entorn de treball	12 mesos	3.000 €	630,00 €	3.630,0 0 €	36.000,00 €	43.560,00 €
Descompte per aprofitament de memòries de traducció (coincidències del 100 %)	100.000 paraules (comandes de CA>ES)	0,0165 € (25 % del 0,066 €, un descom pte del 75 %)	0,0035 €	0, 02 €	1.650,00 €	1.996,50 €
Recàrrec en cas de lliurament urgent	1.000 paraules (comandes de CA>ES)	0,0132 € (20 % del 0,066 €)	0,003 €	0,014 €	13,20 €	15,97 €
Recàrrec per traducció jurada	28.900 paraules (1 comanda CA>ES)	0,0198 € (30 % de 0,066 €)	0,004 €	0,02 €	572,22 €	692,39 €
TOTAL					427.554,48 €	517.340,92 €

El pressupost base de licitació és adequat als preus de mercat, tal com exigeix l'article 100 de la LCSP.

8. Valor estimat del contracte

S'entén per valor estimat del contracte el valor de l'import total, sense incloure l'impost sobre el valor afegit, pagador segons les estimacions realitzades.

El mètode aplicat per calcular el valor estimat del contracte és, de conformitat amb l'article 101 de la LCSP, el següent:

Valor estimat del contracte: 1.881.239,71 €, segons el desglossament següent:

	Servei de revisions i traduccions	Eventual variació unitats ex. art. 309.1 LCSP	VEC TOTAL
Pressupost estimat de licitació (IVA exclòs)	427.554,48 €	42.755,45 €	470.309,93 €
Import màxim 1a. pròrroga (IVA exclòs)	427.554,48 €	42.755,45 €	470.309,93 €
Import màxim 2a. pròrroga (IVA exclòs)	427.554,48 €	42.755,45 €	470.309,93 €
Import màxim 3a. pròrroga (IVA exclòs)	427.554,48 €	42.755,45 €	470.309,93 €
Total (IVA exclòs)	1.710.217,92 €	171.021,79 €	1.881.239,71 €

9. Revisió de preus

No concorren els requisits previstos per l'article 103 de la LCSP perquè operi la revisió dels preus.

10. Requisits de solvència

Atesos la naturalesa, l'objecte i el valor estimat del contracte, es consideren proporcionals i adequats els requisits de solvència següents:

● Solvència tècnica o professional:

- Acreditació d'haver dut a terme un mínim de dos (2) serveis en els darrers tres (3) anys en prestacions iguals o similars a les de l'objecte contractual (aquest requisit de solvència no s'exigirà a les empreses de nova creació amb antiguitat inferior a cinc (5) anys si el contracte no es troba subjecte a regulació harmonitzada). Per determinar si els treballs són iguals o similars als de l'objecte contractual, es tenen en compte els quatre dígit del codi CPV dels serveis i la vinculació material amb l'objecte del contracte.
 - S'ha considerat necessari valorar l'experiència de les empreses participants en la realització de treballs similars a l'objecte contractual i per imports similars al valor estimat del contracte, segons l'article 90.1.a) de la LCSP.
- Acreditació que l'empresa disposa d'un entorn en línia accessible a través del sistema d'autenticació única (*single sign-on*, SSO). Aquest entorn digital ha de permetre el treball i la recuperació d'originals, revisions, traduccions, fitxers de dubtes, versions tancades i arxius definitius, perquè tant el Servei Lingüístic com les diferents àrees de la UOC que facin els encàrrecs en puguin validar el resultat final.

S'ha considerat necessari valorar la disposició d'aquesta eina i material tècnic per a la correcta execució del contracte, segons l'article 90.1.h) de la LCSP.

- Solvència econòmica i financera: d'acord amb el que estableix l'article 87 de la LCSP, s'han definit els criteris de solvència econòmica següents:
 - Aportació dels comptes anuals del licitador del millor dels tres (3) últims exercicis disponibles, en funció de la data de constitució o d'inici de les activitats de l'empresari i de presentació de les ofertes, que acreditin un volum de negoci igual o superior a:
 - 1.881.239,71 € corresponent a l'import del valor estimat del contracte.
 - Aquests imports no són superiors a una vegada i mitja el valor estimat del contracte. Per tant, es respecta el límit que preveu l'article 87.1.a) de la LCSP i no es limita la concurrència.
 - Aportació d'un resguard de tenir constituïda una assegurança de responsabilitat per riscos professionals per un valor mínim de:
 - 1.881.239,71 €, corresponent a l'import del valor estimat del contracte.
 - Aquest mecanisme alternatiu d'acreditació de la solvència econòmica i financera està previst per l'article 87.b) de la LCSP i resulta totalment apropiat i proporcional, ateses la naturalesa de l'objecte del contracte i la necessitat d'afavorir la concurrència.

11. Classificació empresarial

- ☐ El contracte no està inclòs en la classificació de cap grup o subgrup vigents.
- ☒ El contracte està inclòs en la classificació següent i, per tant, el licitador **pot** acreditar la solvència mitjançant classificació empresarial, atesos l'objecte contractual i el seu import:

Grup: T

Subgrup: 05

Categoria: 3

12. Adscripció de mitjans personals o materials

Compromís d'adscriure o destinar a l'execució del contracte els mitjans personals o materials suficients:

- ☐ No.
- ☒ Sí, tenint en compte la complexitat del contracte i atès que la concreció de mitjans és determinant. En concret, s'exigeix l'adscripció dels mitjans següents, els quals es consideren raonables, justificats, proporcionals a l'entitat i característiques del contracte i no limitatius de la concurrència:

- Dues persones de l'equip intern expertes en català i castellà (una de júnior i una de sènior).
- Dues persones de l'equip intern expertes en anglès (una de júnior i una de sènior).

Es considera que una persona experta ha de tenir la formació lingüística, filològica i terminològica adequada als textos que ha de treballar i ha de tenir una experiència demostrable en tasques de revisió i traducció d'almenys tres anys (en el cas de l'expert o experta júnior) i d'almenys cinc anys (en el cas de l'expert o experta sènior).

13. Criteris d'adjudicació

De conformitat amb els articles 145 i 146 de la LCSP, i atenent l'objecte del contracte de referència, es proposen els criteris d'adjudicació següents sobre la base de la millor relació qualitat-preu, amb la finalitat d'obtenir un servei d'alta qualitat que respongui el millor possible a les necessitats que es volen contractar.

● Criteris d'adjudicació avaluables a partir de judicis de valor

Criteri d'adjudicació evaluable a partir de judici de valor	Puntuació
1. L'entorn de treball: portal d'entrada de comandes Caldrà demostrar: ● que es disposa d'un portal que permet introduir les comandes telemàticament i de manera fàcil i segura; ● que aquest portal és accessible a través del sistema d'autenticació única (<i>single sign-on</i>, SSO) de la UOC; ● que l'usuari pot veure l'estat de les seves comandes i recuperar els fitxers relacionats amb cadascuna (amb un termini mínim de conservació que correspongui a la vigència del contracte). Es repartirà un màxim de 6 punts, segons els criteris següents: ● Es valorarà amb 6 punts la proposta que prevegi un entorn de treball que compleixi tots els requisits detallats al primer paràgraf d'aquest apartat de manera àgil i usable; que garanteixi un alt nivell de disponibilitat i accessibilitat, i que tingui una interfície que es pugui adaptar als requisits de la UOC (pel que fa a la marca, etc.). ● Es valorarà amb 4 punts la proposta que prevegi un entorn de treball que compleixi tots els requisits detallats al primer paràgraf d'aquest apartat, però amb alguna mancança pel que fa a un d'aquests tres factors: 1) agilitat i usabilitat, 2) disponibilitat i accessibilitat, 3) adaptabilitat als requisits de la UOC (pel que fa a la marca, etc.). ● Es valorarà amb 2 punts la proposta que prevegi un entorn de treball que compleixi tots els requisits detallats al primer paràgraf d'aquest apartat, però amb alguna mancança pel que fa a més d'un d'aquests tres factors: 1) agilitat i usabilitat, 2) disponibilitat i accessibilitat, 3) adaptabilitat als requisits de la UOC (pel que fa a la marca, etc.). ● Es valorarà amb 0 punts la proposta que no mostri els requisits detallats al primer paràgraf d'aquest apartat o que tingui mancances importants pel que fa a aquests tres factors: 1) agilitat i usabilitat, 2) disponibilitat i accessibilitat, 3) adaptabilitat als requisits de la UOC (pel que fa a la marca, etc.). * L'empresa licitadora que no disposi d'un entorn de treball que cobreixi els requisits detallats al plec de prescripcions tècniques serà exclosa de la licitació.	6 punts
2. L'entorn de treball: gestió de comandes Caldrà demostrar:	6 punts

● que es disposa d'una plataforma que permet gestionar les comandes i recollir-hi tota la informació relacionada; ● que el Servei Lingüístic de la UOC pot assignar aquestes comandes (o tasques específiques de les comandes, com ara només la traducció del català a l'anglès) a l'empresa licitadora o bé al mateix Servei Lingüístic, segons les característiques de cada comanda; ● que el Servei Lingüístic té accés a la informació relacionada amb les comandes i les dades sobre l'activitat i el nivell de servei (d'acord amb el que s'estableix a l'apartat 3 del plec de prescripcions tècniques). Es repartirà un màxim de 6 punts, segons els criteris següents: ● Es valorarà amb 6 punts la proposta que prevegi un entorn de treball que compleixi tots els requisits detallats al primer paràgraf d'aquest apartat de manera àgil i usable; que garanteixi un alt nivell de disponibilitat i accessibilitat, i que tingui una interfície que es pugui adaptar als requisits de la UOC (pel que fa a la marca, llengua, etc.). ● Es valorarà amb 4 punts la proposta que prevegi un entorn de treball que compleixi tots els requisits detallats al primer paràgraf d'aquest apartat, però amb alguna mancança pel que fa a un d'aquests tres factors: 1) agilitat i usabilitat, 2) disponibilitat i accessibilitat, 3) adaptabilitat als requisits de la UOC (pel que fa a la marca, llengua, etc.). ● Es valorarà amb 2 punts la proposta que prevegi un entorn de treball que compleixi tots els requisits detallats al primer paràgraf d'aquest apartat, però amb alguna mancança pel que fa a més d'un d'aquests tres factors: 1) agilitat i usabilitat, 2) disponibilitat i accessibilitat, 3) adaptabilitat als requisits de la UOC (pel que fa a la marca, llengua, etc.). ● Es valorarà amb 0 punts la proposta que no mostri els requisits detallats al primer paràgraf d'aquest apartat o que tingui mancances importants pel que fa a aquests tres factors: 1) agilitat i usabilitat, 2) disponibilitat i accessibilitat, 3) adaptabilitat als requisits de la UOC (pel que fa a la marca, llengua, etc.). * L'empresa licitadora que no disposi d'un entorn de treball que cobreixi els requisits detallats al plec de prescripcions tècniques serà exclosa de la licitació.	
3. L'entorn de treball: eina de traducció assistida Caldrà demostrar que es disposa d'una eina de traducció assistida incorporada a l'entorn digital de treball accessible per l'equip del Servei Lingüístic i que es pot alimentar tant del traductor automàtic de la UOC com de les memòries de traducció compartides entre l'empresa i la UOC, i que hi ha funcions basades en la IA o que s'hi poden incorporar. Es repartirà un màxim de 6 punts, segons els criteris següents: ● Es valorarà amb 6 punts la proposta que prevegi un entorn de treball que compleixi tots els requisits detallats al primer paràgraf d'aquest apartat de manera àgil i usable, que garanteixi un alt nivell de disponibilitat i accessibilitat, i que tingui una interfície que es pugui adaptar als requisits de la UOC (pel que fa a la marca, llengua, etc.). ● Es valorarà amb 4 punts la proposta que prevegi un entorn de treball que compleixi tots els requisits detallats al primer paràgraf d'aquest apartat, però amb alguna mancança pel que fa a un d'aquests tres factors: 1) agilitat	6 punts

i usabilitat, 2) disponibilitat i accessibilitat, 3) adaptabilitat als requisits de la UOC (pel que fa a la marca, llengua, etc.). ● Es valorarà amb 2 punts la proposta que prevegi un entorn de treball que compleixi tots els requisits detallats al primer paràgraf d'aquest apartat, però amb alguna mancança pel que fa a més d'un d'aquests tres factors: 1) agilitat i usabilitat, 2) disponibilitat i accessibilitat, 3) adaptabilitat als requisits de la UOC (pel que fa a la marca, llengua, etc.). ● Es valorarà amb 0 punts la proposta que no mostri els requisits detallats al primer paràgraf d'aquest apartat o que tingui mancances importants pel que fa a aquests tres factors: 1) agilitat i usabilitat, 2) disponibilitat i accessibilitat, 3) adaptabilitat als requisits de la UOC (pel que fa a la marca, llengua, etc.). * L'empresa licitadora que no disposi d'un entorn de treball que cobreixi els requisits detallats al plec de prescripcions tècniques serà exclosa de la licitació.	
4. Els mitjans personals Es demana una proposta de composició i dimensió de l'equip de treball que porti informació adequada i rellevant sobre l'estructura, els diferents rols i les tasques associades, i l'experiència i la formació específiques dels membres de l'equip. Es repartirà un màxim de 6 punts, segons els criteris següents: ● Es valorarà amb 6 punts la proposta que sigui completa, rellevant, cobreixi tots els aspectes detallats al primer paràgraf d'aquest apartat de manera eficient, permeti assegurar clarament el compliment dels requisits descrits en el plec de prescripcions tècniques i mostri redundància en els llocs que el licitador considera claus. ● Es valorarà amb 4 punts la proposta que sigui completa, rellevant, cobreixi tots els aspectes detallats al primer paràgraf d'aquest apartat de manera eficient i permeti assegurar clarament el compliment dels requisits descrits en el plec de prescripcions tècniques. ● Es valorarà amb 2 punts la proposta que, tot i adequar-se al plec de prescripcions tècniques, tingui mancances de detall i/o d'adequació respecte d'algun dels requisits específics detallats al primer paràgraf d'aquest apartat. ● Es valorarà amb 0 punts la proposta que no cobreixi cap dels requisits detallats al primer paràgraf d'aquest apartat de manera satisfactòria.	6 punts
5. El model de relació Es demana una proposta del model de relació que porti informació completa, adequada i coherent sobre els canals de comunicació i la planificació del seguiment del servei. Es prendrà en consideració el sistema proposat per atendre els casos excepcionals fora dels horaris laborals habituals. Es repartirà un màxim de 6 punts, segons els criteris següents: ● Es valorarà amb 6 punts la proposta que sigui completa, coherent, cobreixi tots els aspectes detallats al primer paràgraf d'aquest apartat de manera eficient i permeti assegurar clarament el compliment dels requisits descrits en el plec de prescripcions tècniques. ● Es valorarà amb 4 punts la proposta que sigui adequada (sobretot pel que fa als canals de comunicació), però que plantegi dubtes de	6 punts

coherència i de garantia de compliment dels requisits pel que fa als altres elements detallats al primer paràgraf d'aquest apartat. ● Es valorarà amb 2 punts la proposta que no sigui adequada pel que fa als canals de comunicació. ● Es valorarà amb 0 punts la proposta que no cobreixi els requisits detallats al primer paràgraf d'aquest apartat de manera satisfactòria.	
6. El control de qualitat i la resolució d'incidències Es valorarà que l'oferta aportï una descripció dels sistemes que s'executin abans del lliurament dels textos revisats i traduïts, i mesures correctores en el cas que la qualitat dels textos resultants dels encàrrecs sigui insuficient. Es valorarà l'aportació d'altres mesures preventives i protocols per a altres tipus d'incidències no lingüístiques (problemes amb l'entorn de treball, canals de comunicació, etc.). Es repartirà un màxim de 6 punts, segons els criteris següents: ● Es valorarà amb 6 punts la proposta que prevegi un sistema de control de qualitat i resolució d'incidències que cobreixi totes les possibles eventualitats, i que aportï exemples i/o bones pràctiques derivades de la seva experiència en encàrrecs similars. ● Es valorarà amb 4 punts la proposta que prevegi un sistema de control de qualitat i resolució d'incidències que cobreixi totes les possibles eventualitats. ● Es valorarà amb 2 punts la proposta que tingui mancances de detall i/o d'adequació respecte d'algun dels requisits específics detallats al primer paràgraf d'aquest apartat. ● Es valorarà amb 0 punts la proposta que no cobreixi els requisits detallats al primer paràgraf d'aquest apartat de manera satisfactòria.	6 punts
7. Els plans de transició i de devolució del servei Es valorarà que l'oferta aportï uns plans de transició i de devolució que cobreixin els requisits detallats en el plec de prescripcions tècniques. Es repartirà un màxim de 6 punts, segons els criteris següents: ● Es valorarà amb 6 punts la proposta que sigui completa, coherent, cobreixi tots els aspectes de manera eficient i permeti assegurar clarament el compliment dels requisits descrits en el plec de prescripcions tècniques, i que aportï exemples i/o bones pràctiques derivades de la seva experiència en encàrrecs similars. ● Es valorarà amb 4 punts la proposta que sigui completa, coherent, cobreixi tots els aspectes de manera eficient i permeti assegurar clarament el compliment dels requisits descrits en el plec de prescripcions tècniques. ● Es valorarà amb 2 punts la proposta que sigui adequada, però que plantegi dubtes de coherència i de garantia de compliment dels requisits pel que fa a alguns dels punts previstos. ● Es valorarà amb 0 punts la proposta que no cobreixi els requisits de manera satisfactòria.	6 punts
8. La qualitat lingüística de la documentació presentada Atès l'objecte d'aquest contracte, forma part de la valoració de l'oferta el grau de correcció lingüística de tota la documentació presentada. Es valorarà la qualitat dels aspectes següents: a) ortografia, morfosintaxi i lèxic, b) puntuació, c) tipografia i convencions: ús de majúscules, tipus de lletra..., i d) picatge. Es repartirà un màxim de 4 punts, segons els criteris següents:	4 punts

● Es valorarà amb 4 punts la proposta amb 0-3 errors de qualsevol classe.	
● Es valorarà amb 2 punts la proposta amb 4-6 errors de qualsevol classe.	
● Es valorarà amb 0 punts la proposta amb més de 6 errors de qualsevol classe.	

Tots els criteris establerts es troben perfectament vinculats a la prestació objecte del contracte, l'exposició dels quals permet avaluar la qualitat tècnica dels treballs que s'han de dur a terme d'acord amb els estàndards requerits. De la mateixa manera, estan perfectament delimitats i no confereixen a l'òrgan de contractació capacitat de decisió i valoració il·limitada.

● Criteris d'adjudicació avaluable mitjançant fórmules

En virtut de l'article 146.2 de la LCSP, per a l'avaluació de les ofertes conforme a criteris quantificables mitjançant la mera aplicació de fórmules, s'utilitzaran els criteris i les fórmules següents:

Criteri d'adjudicació avaluable mitjançant fórmula	Punts	Fórmula / mètode de valoració	Justificació
Tarifa de revisió català / castellà [T1]	38 punts	Aplicació de la fórmula proporcional inversa que atribueix una puntuació superior a l'oferta més econòmica i una d'inferior a la menys avantatjosa econòmicament, i que guarda la proporció adequada en l'atribució de punts a les ofertes intermèdies. $Puntuació = P \times \frac{Oferta\ més\ econòmica\ (€)}{Oferta\ a\ valorar\ (€)}$	És necessari establir aquest criteri en observança del principi d'ús racional i eficient dels recursos.
Subscripció a l'entorn de treball	7 punts	Aplicació de la fórmula proporcional inversa que atribueix una puntuació superior a l'oferta més econòmica i una d'inferior a la menys avantatjosa econòmicament, i que guarda la proporció adequada en l'atribució de punts a les ofertes intermèdies. $Puntuació = P \times \frac{Oferta\ més\ econòmica\ (€)}{Oferta\ a\ valorar\ (€)}$	És necessari establir aquest criteri en observança del principi d'ús racional i eficient dels recursos.
Descompte per aprofitament de memòries de traducció (coincidències del 100 %)	5 punts	Aplicació de la fórmula proporcional inversa que atribueix una puntuació superior a l'oferta més econòmica i una d'inferior a la menys avantatjosa econòmicament, i que guarda la proporció	És necessari establir aquest criteri en observança del principi d'ús

		adequada en l'atribució de punts a les ofertes intermèdies. $Puntuació = P \times \frac{0,1 + \text{descompte a valorar}}{0,1 + \text{descompte més alt ofert}}$	racional i eficient dels recursos.
Recàrrec en cas de lliurament urgent	2 punts	Aplicació de la fórmula proporcional inversa que atribueix una puntuació superior a l'oferta més econòmica i una d'inferior a la menys avantatjosa econòmicament, i que guarda la proporció adequada en l'atribució de punts a les ofertes intermèdies. $Puntuació = P \times \frac{0,1 + \text{recàrrec més baix ofertat}}{0,1 + \text{recàrrec a valorar}}$	És necessari establir aquest criteri en observança del principi d'ús racional i eficient dels recursos.
Recàrrec per traducció jurada	2 punts	Aplicació de la fórmula proporcional inversa que atribueix una puntuació superior a l'oferta més econòmica i una d'inferior a la menys avantatjosa econòmicament, i que guarda la proporció adequada en l'atribució de punts a les ofertes intermèdies. $Puntuació = P \times \frac{0,1 + \text{recàrrec més baix ofertat}}{0,1 + \text{recàrrec a valorar}}$	És necessari establir aquest criteri en observança del principi d'ús racional i eficient dels recursos.

En la mesura en què s'ha previst més d'un criteri d'adjudicació, es dona compliment al que disposa l'article 145.3 de la LCSP.

Així mateix, es dona compliment a l'article 146.2 de la LCSP, segons el qual "quan s'utilitzi una pluralitat de criteris d'adjudicació, en la seva determinació, sempre que sigui possible, s'ha de donar preponderància als que facin referència a característiques de l'objecte del contracte que es puguin valorar mitjançant xifres o percentatges obtinguts a través de la mera aplicació de les fórmules que estableixen els plecs".

Adicionalment, s'han fixat aquests criteris partint de la premissa que es vol obtenir un servei de gran qualitat que respongui el millor possible a les necessitats existents.

Finalment, són criteris d'adjudicació vinculats a l'objecte del contracte i s'han fixat de manera objectiva i amb respecte als principis d'igualtat, no discriminació, transparència i proporcionalitat, i permeten que les ofertes puguin ser avaluades en condicions de competència efectiva, tal com exigeix l'article 145.5 de la LCSP.

14. Condicions especials d'execució

De conformitat amb l'article 202 de la LCSP, es considera oportú establir, al plec de clàusules particulars, les condicions especials d'execució que s'enumeren a continuació:

- **De caràcter social (i):** manteniment de les condicions laborals de les persones que executen el contracte durant tot el període contractual. L'empresa contractista ha de

mantenir, durant la vigència del contracte, les condicions laborals i socials de les persones treballadores ocupades en l'execució del contracte, fixades en el moment de presentar l'oferta, segons el conveni que sigui d'aplicació.

El responsable del contracte podrà requerir a l'empresa contractista que declari formalment que ha complert l'obligació. Així mateix, el responsable del contracte o l'òrgan de contractació podrà requerir als òrgans de representació de les persones treballadores que informin sobre aquest aspecte.

- **De caràcter social (ii):** l'empresa contractista, en l'elaboració i presentació de l'objecte del contracte, ha d'incorporar la perspectiva de gènere i evitar els elements de discriminació sexista en l'ús de la llengua. Així mateix, s'ha d'obligar al compliment de les clàusules 28 i 34 del plec de clàusules particulars.
- **En matèria de protecció de dades:** l'empresa contractista ha de complir les obligacions establertes per la normativa estatal i de la Unió Europea respecte al tractament de dades de caràcter personal en tot moment de la durada del contracte, atenent la normativa en vigor en cada moment. Així mateix, ha de complir les obligacions previstes per la clàusula 38 i l'annex número 11 del plec de clàusules particulars. Aquesta condició especial d'execució té el caràcter d'obligació contractual essencial als efectes del que disposa l'article 211 de la LCSP.
- **Lingüístiques:** l'empresa contractista ha de fer servir el català en les relacions amb la UOC derivades de l'execució de l'objecte d'aquest contracte. Així mateix, ha de fer servir almenys el català en les comunicacions de tota mena que es derivin de l'execució de les prestacions objecte del contracte. En tot cas, l'adjudicatari queda subjecte, en l'execució del contracte, a les obligacions derivades de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística i de les disposicions que la desenvolupen.
- **Condicions especials relatives a assegurances de responsabilitat civil:**

☒ Sí. Es requereix al contractista que es disposi o, si s'escau, es comprometi a contractar una assegurança de responsabilitat civil pel valor i amb el sublímit mínim per sinistre/víctima que s'indica a continuació:

Import mínim de la pòlissa: 427.554,48 €

Sublímit mínim per sinistre/víctima: 427.554,48 €

Aquestes condicions es troben vinculades a l'objecte del contracte, en el sentit de l'article 145 de la LCSP, no són discriminatòries ni directament ni indirectament i són compatibles amb el dret de la Unió Europea.

Adicionalment, s'ha donat compliment a les previsions contingudes al segon apartat i al tercer de l'article 202.1 de la LCSP, atès que s'han previst, almenys, una de les condicions relacionades amb la innovació, de tipus mediambiental o de tipus social, de les previstes a l'article 202.2 de la LCSP, i es preveu una condició d'execució que fa referència a l'obligació del contractista de sotmetre's a les normatives nacional i europea en matèria de protecció de dades.

15. Subcontractació

Pel que fa a la subcontractació, és d'aplicació el que preveu l'article 215 de la LCSP, el tenor literal del qual és el següent:

“El contractista pot concertar amb tercers la realització parcial de la prestació amb subjecció al que disposin els plecs, llevat que, de conformitat amb el que estableixen les lletres d) i e) de l'apartat 2n d'aquest article, la prestació o una part d'aquesta l'hagi d'executar directament el primer. [...]

e) De conformitat amb el que estableix l'apartat 4 de l'article 75, en els contractes d'obres, els contractes de serveis o els serveis o treballs de col·locació o instal·lació en el context d'un contracte de subministrament, els òrgans de contractació poden establir en els plecs que determinades tasques crítiques no puguin ser objecte de subcontractació, les quals les ha d'executar directament el contractista principal. La determinació de les tasques crítiques ha de ser objecte de justificació en l'expedient de contractació”.

En el cas que ens ocupa, la prohibició de subcontractar les prestacions que es descriuen a continuació està justificada, d'una banda, perquè es tracta de prestacions crítiques que han de ser executades pel mateix contractista i, de l'altra, per la transcendència que aquestes tasques suposen en l'organització interna de la UOC.

Les prestacions crítiques que, conseqüentment, no es poden subcontractar són:

Totes les tasques de gestió i control de la qualitat desenvolupades per les persones de l'equip intern de l'empresa indicades en l'apartat R el quadre de característiques del plec de clàusules particulars i en l'apartat 5 del plec de prescripcions tècniques, *Rols i model de relació i mitjans personals*:

- El gestor o la gestora de compte.
- L'equip de gestió de projectes.
- L'equip lingüístic intern: les persones expertes en català i castellà i les persones expertes en anglès.

Pel que fa al caràcter crític d'aquestes prestacions, la prohibició de subcontractar es fonamenta en la mateixa naturalesa de la prestació objecte del contracte, ja que la qualificació i l'experiència d'aquest personal pot afectar de manera significativa l'òptima execució del contracte. Per tant, es considera imprescindible que els rols de direcció, coordinació i execució estiguin adscrits directament al contractista principal per assegurar un nivell de rendiment adequat, la continuïtat del servei i la idoneïtat de l'aptitud.

Pel que fa a la transcendència que representen les prestacions del contracte en l'organització interna de la UOC, la prohibició de subcontractació d'aquestes tasques crítiques es fonamenta en la necessitat de garantir una gestió àgil, capaç de respondre al volum i la urgència del servei de revisions i traduccions de la UOC. De la mateixa manera, cal un equip lingüístic constituït per personal intern que garanteixi que l'empresa pugui respondre amb la celeritat necessària i, sobretot, assumir la responsabilitat final i assegurar el nivell de qualitat exigida per la Universitat.

En definitiva, i per les raons exposades, l'eventual subcontractació de les tasques crítiques definides amb anterioritat posaria en risc el correcte desenvolupament de l'objecte del present contracte i qualsevol deficiència en la prestació dificultaria enormement el normal funcionament de la UOC, la qual cosa causaria un perjudici generalitzat de difícil correcció.

16. Garanties

Garantia provisional

☒ No resulta procedent exigir la constitució de garantia provisional per participar en el procediment de licitació.

☐ Resulta procedent exigir, de manera excepcional, la constitució de garantia provisional per participar en el procediment de licitació per l'existència de motius d'interès públic.

Garantia definitiva

☒ Resulta procedent exigir la constitució de garantia definitiva per part del licitador proposat adjudicatari, de conformitat amb el que preveu l'article 107.1 de la LCSP.

Import: 5 % del preu final ofert per l'adjudicatari, IVA exclòs (si el preu del contracte es formula en funció de preus unitaris, l'import es fixa atenent el pressupost base de licitació, IVA exclòs).

Signa,

Lluís Rius Alcaraz
Director de l'Àrea de Cultura